

# 诸暨方言对留学生学习汉语的影响

薛宇

(诸暨荣怀学校留学生学院 浙江 诸暨 311800)

**【摘要】**我校位于吴方言区诸暨市，留学生们常常能够接触到诸暨方言。本文基于对我校留学生和部分教师的调查，发现诸暨方言对我校留学生学习汉语产生了一定的消极影响，同时也存在一些积极的影响，且相当一部分学生对学习诸暨方言感兴趣。本文建议，我们可以在激发和保护学生学习兴趣的前提下，选择合适的方法，引入日常用语等方言的教学或帮助学生积极接触地道的方言，以此体验汉语普通话与方言的区别，深入了解汉语和中国文化。

**【关键词】**诸暨方言；留学生；对外汉语教学；方言接触；方言教学

**【DOI】**10.12252/j.issn.2096-6288.2021.03.704

## 一. 引言

在对外汉语教学中，如何让学生习得标准的汉语，一直是我们对外汉语教师为之努力的方向。但是中国地域辽阔，方言繁杂，生活在方言区的留学生在学汉语的过程中，势必会受到所在地方言的影响。

我校位于吴方言区——浙江省诸暨市，本地市民热衷使用方言，无论是服务人员，还是医生、出租车司机，甚至是学校的工作人员，都习惯用方言进行交谈。留学生们在校内学习、生活，在校外旅行、购物时，都会接触到诸暨方言。接触的时间长了，次数多了，也会自然而然地习得一点儿诸暨方言，我们相信，这一定会对他们学习汉语产生影响。那么，这些影响主要表现在哪些方面？对他们学习汉语有利还是有弊呢？

## 二. 调查研究

为了弄清楚以上问题，我们进行了一系列调查研究。

### (一) 研究设计

我们以问卷和访谈两种形式进行了调查，调查访谈的对象主要是荣怀学校留学生部在校内学生及教师。问卷调查采取集体发放形式，访谈主要为抽样调查。

为全面研究我校留学生接触诸暨方言等情况，我们设计了“荣怀学校留学生汉语学习与诸暨方言接触情况问卷”。问卷主要包括：学生基本信息，诸暨方言接触情况以及诸暨方言对学习汉语的影响三个部分。

访谈主要对象是荣怀学校留学部的诸暨籍教师，我们随机选择了10位进行访谈，访谈题目如下：1. 在生活中，你更习惯于说诸暨方言还是普通话？2. 在工作中，你说诸暨方言的机会多不多？一般会选择在什么样的情景下说？3. 你在说普通话的时候，会夹杂一些诸暨方言吗？4. 你认为我们的留学生应该学习诸暨方言吗？5. 你觉得学习诸暨方言对留学生学习汉语有帮助吗？

### (二) 调查结果

#### 1. “荣怀学校留学生汉语学习与诸暨方言接触情况问卷”调查结果

根据对已回收的有效问卷的整理，我们发现留学生们最常在学校和饭店、商场听到诸暨方言，其中学校的工作人员（尤其是食堂、宿舍等后勤工作人员）说方言的频率较高，而学生们也听到过我们的老师说诸暨方言。据了解，我们的老师会在课堂以外的地方习惯性地和同是诸暨籍的老师用方言交谈，这通常是一种非刻意的行为，他们在交谈时往往是以普通话开始，说着说着就不自觉地转换成了方言；或者在交谈时大部分内容使用普通话，间或夹杂一些方言词语。因此，我们的学生在校接触到诸暨方言的机会还是很大的。

受汉语水平的制约，学生们基本上都听不懂诸暨方言。但是一些汉语水平较好的学生，会敏锐地发现一些与普通话很像但又不一样的方言词语或表达方式。例如老师们常说的“同学们今天要把作业交起来”中的“交起来”，在普通话中趋向补语“起来”有表示“动作或状态开始、继续”的意思，那么“同学们今天要把作业交起来”的意思是“同

学们今天要把作业开始交”，这显然不是老师们要表达的意思，况且这种表达方式在语法上也不合乎规范。按照老师们的意思，这句话中的“起来”应该换成另一个趋向补语“上来”，表示“学生将作业上交老师”的意思。学生们听多了这样的表达方式，长此以往也就理解、接受，甚至自然习得了。

#### 2. “诸暨方言使用情况访谈”调查结果

在接受我们访谈的教师中，90%的教师都表示自己在生活中更习惯说普通话，但是不可否认有些时候使用方言更方便交流。在课堂上，我们的教师一般会注意，不说方言。他们认为自己在说普通话时，很少夹杂方言，只有遇到普通话无法准确表意的情况时，才会使用方言代替。只是他们忽略了，有些他们认为属于普通话的表达方式，确切地说属于诸暨。60%的教师认为虽然诸暨方言很难，还是可以尝试让学生们学习的，这对他们全面了解汉语和中国文化有帮助；40%的教师认为，诸暨方言使用范围有限，学生们应该将精力用到学好普通话上，这样无论走到中国的任何地方，都能顺利交流。

## 三、结论及建议

### (一) 结论

经过调查和分析，我们认为诸暨方言确实对留学生们学习汉语产生了一定的影响，这些影响主要体现在以下方面。

#### 1. 语音和语调方面的影响

诸暨方言中的单韵母较多，复韵母较少，且相较于普通话，多了一类“喉音”，声调分类更多。这些因素都导致诸暨方言听起来“硬邦邦”，听起来更像北方方言，但是这些发音特点对留学生们的影响并不大。

而诸暨方言前后鼻音区别不大这一特点对学生学习普通话有一些影响。如“兴(xing)”会被说成“新(xin)”，“更(geng)”会被说成“跟(gen)”。即使是普通话水平达到二级甲等的教师，在说话时也可能将前后鼻音混淆，对学生学习语音产生了一定的消极影响，但只要多注意，分清前后鼻音的发音特点，产生偏误的概率也会降低很多。

#### 2. 用词和表达方式方面的影响

诸暨方言与普通话差异很大，其中用词和表达方式方面的差异尤其明显，我们认为已经成为诸暨中固定用法的那些词需要我们特别注意。

比如，在诸暨方言中，“多少”一词可以放在感叹句中，表示“很、十分”这样的较强的程度义。我们经常能听到诸暨人说出这样的句子“这件衣服多少漂亮！”“这个人多少好！”

又如，我们之前提到过的趋向补语“起来”代替了“上来”的用法。

除此之外，我们还能听到诸暨人在读数时，会将“110-119”读成“一百十—一百九十”，即一百加双数的读法。

类似这样的已经固化为诸暨的用词和表达方式，诸暨人可能在使用时并没有意识到它们与普通话的不同，但是留学

生们会误以为这就是普通话的表达方式,进而对他们学习普通话产生影响。

通过对比分析,我们知道诸暨方言在语音、语调、用词和表达方式方面与普通话有很大的不同,这些不同会给留学生们带来一些消极影响。但是通过与深入沟通和细致观察,我们发现对不同水平的留学生来说,诸暨方言对他们学习汉语的影响也不同。

其中,影响最大的当属尚处在初级阶段的留学生,方言与普通话中的这些不同对他们学习汉语,尤其是学习口语,会产生较大的影响。对中级阶段和高级阶段的留学生影响不大,因为他们已经具备了一定的汉语普通话基础。一些高级阶段的学生不但能够辨别出方言与普通话中的差异,甚至还对学习方言很有兴趣,会刻意模仿方言的语音和用法。

因此,我们不能武断地认为,诸暨方言给留学生们带来的都是消极影响。愿意融入当地社群,多接触方言的学生,反而更能从中感受到汉语的博大精深和无穷魅力,进而激发他们学好汉语的愿望,提高他们的汉语水平。

## (二) 建议

### 1. 教师方面

任课教师应分清标准普通话和诸暨地方普通话,了解其中的联系与区别,帮助学生学习标准的普通话和地道的方言。其次,我们的教师需要明确使用诸暨方言的目的和场合,在汉语教学课堂中应尽量使用标准普通话,为留学生们创造一个较为标准的语言环境。

### 2. 学校方面

#### (1) 尊重学生意愿,适当引入方言教学

在调查中,一些汉语水平较高的学生表示出了学习方言的兴趣,我们认为学校可以充分考虑学生的学习意愿和现实因素,适当地引入方言教学。

一方面,我们可以在主课之外,以兴趣课的方式开展方言教学,或者在语言学习的某一环节,加入方言学习的模块,或者在语言课堂上,由教师带领学生比较汉语普通话与诸暨方言的不同,学习简单的方言词语或表达方式,满足学生学习方言的愿望。

另一方面,我们也可以在学习交际用语时,教学生几句简单常用的诸暨方言,如问路、打车、讲价等方面的方言词语和表达方式。这样既可以帮助学生更好地融入诸暨,也可以增强他们学习和使用汉语的信心。

#### (2) 保护学生兴趣,开展方言接触体验活动

为保护学生学习方言的兴趣,我们还可以充分利用课外真实的语言环境,带学生走入诸暨人家,主动接触地道的诸暨方言,了解一些常用的方言词语或表达方式。此外,还可以利用我们的CAS活动或语言体验课,设置专门的“诸暨方言学习体验”专题活动,以此激发留学生们学习方言的兴趣和深入探索汉语的欲望。

## 参考文献

- [1] 丁启阵. 论汉语方言与多外汉语教学的关系[J]. 语言教学与研究, 2003, (6).
- [2] 李泉, 柳茜. 留学生第二课堂: 地方普通话和当地方言学习[J]. 语言教学与研究, 2017, (3).
- [3] 柳茜, 李泉. 方言接触对留学生汉语学习影响实证研究[J]. 语言文字应用, 2017, (3).
- [4] 于海阔. 普通话和方言在国际汉语教学中的地位[J]. 宁夏大学学报(人文社会科学版), 2012, (3).

## 作者简介:

薛宇(1986—),女,汉族,黑龙江人,硕士研究生,研究方向:对外汉语教学。

(上接第732页)

师的主导作用,全程监督学生、激励学生、给学生提供心理上的支持和实际的指导帮助。

## (三) 丰富其他专业知识课程

丰富专业课程主要目的是提升大学生复合型素质,为提升其思辨能力提供良好的教学环境。具体来说,可根据英语专业学生毕业去向,通过选修课的方式,从经贸、新闻传播、教育、外交等专业的课程入手,丰富学生其他领域的外文知识。高校可根据学生毕业去向,每个专业开设3—5门选修课程,帮助学生在获取英语知识基础上,掌握其他领域的专业知识,拓展学生就业选择面,丰富学生知识结构、素质结构和能力结构,为提升学生思辨能力奠定基础。在知识结构方面,在了解东方文化的基础上,亦可掌握外国语言知识和国别知识,形成跨学科的知识结构。在素质结构方面,通过其他相关知识,可帮助学生树立正人生观、价值观,形成良好社会责任感和创新精神。在能力结构方面,学生可具备英语运用、跨文化、英语应用等方面的能力,进一步丰富自身知识结构。

## 结束语

总而言之,大学生思辨能力的培养必须被提上日程,在信息大爆炸的时代,思辨能力才是决定大学生学习的关键。

大学英语教师要根据学生的实际特点和未来发展,搭建良好的英语实践平台,创设多样化的英语思辨情境,使大学生的学习热情和自主能力得到提高。还要创造良好的语言环境和文化氛围,使大学生能够灵活地运用思辨能力去处理各种事情,培养大学生的理性思维 and 创新能力,增强社会适应性。

## 参考文献

- [1] 匡岚. 关于大学英语教学思辨能力培养的研究[J]. 英语广场, 2020(33): 100-102.
- [2] 李丽英. 浅析以思辨能力培养为导向的大学英语教学模式构建[J]. 海外英语, 2020(21): 117-118+126.
- [3] 李超. 大学英语教学中思辨能力培养模式探究[J]. 内蒙古财经大学学报, 2020, 18(06): 60-62.
- [4] 高磊. 大学英语课堂思辨型教学模式研究[A]. 教育部基础教育课程改革研究中心. 2020年基础教育发展研究高峰论坛论文集[C]. 教育部基础教育课程改革研究中心: 教育部基础教育课程改革研究中心, 2020: 3.
- [5] 刘意涛. 大学英语教学中提升学生思辨能力的有效策略[J]. 试题与研究, 2020(27): 56-57.
- [6] 郑泽宁. 大学英语教学中思辨能力培养模式构建探究[J]. 江西电力职业技术学院学报, 2019, 32(01): 28-29.